

TIL: PBCS

La PBCS se define como un ejemplo particular de transferencia lingüística que se apoya en la alternancia de códigos en las clases de lenguas. Esta alternancia está pedagógicamente fundamentado y debe ser promovido por los profesores. Al hacerlo, el docente recurre a estrategias particulares de enseñanza (y aprendizaje) con el propósito de desarrollar habilidades cognitivas y metacognitivas y alcanzar objetivos cognitivos. Esta estrategia de aprendizaje se denomina *Pedagogically-Based Codeswitching (PBCS)*. Asimismo, el PBCS es visto como una manera efectiva de abrir las puertas a otras lenguas en el aula, lo cual debe reforzar el desarrollo de la comunicación y las estrategias socioafectivas y alcanzar los objetivos en el plano social.

Por lo tanto, el PBCS es un modelo pedagógico de CS diseñado por el profesor como una ayuda para el aprendizaje de idiomas: el profesor lo promueve por razones puramente pedagógicas y ello aporta a los estudiantes la oportunidad de confrontar y comparar sus lenguas y, además, llevar a cabo espontáneamente una reflexión y discusión metalingüística. El propósito es crear oportunidades para que el estudiante use sus lenguas en clase creando nuevos y fundamentados caminos para ir de una lengua a otra, es decir, dando a los estudiantes la oportunidad de ‘translanguage’.

Esto se hace sin cambiar la principal clase de lengua –p.ej. inglés- y, por tanto, ofrece a los estudiantes el contexto de inmersión que necesitan para aprender utilizando el inglés la mayor parte del tiempo.

MUESTRA 8

Ejemplo de dos actividades que incluyen el uso de PBCS

Las dos actividades siguientes se realizaron con 7 años de edad que estaban trabajando los Alimentos y Bebidas en Inglés. Este era el tema principal de la unidad, en la que algunas de las actividades implican el PBCS y otras no. Antes de realizar estas actividades, el vocabulario clave ha sido utilizado por los niños en los tres idiomas de la escuela (inglés, catalán, español).

Activity 1: Trilingual flashcard game

The children have listened to and read the following chant on their textbooks (Maidment & Roberts, 2003a: 19):

*I don't like coffee
I don't like tea
I like lemonade
Lemonade for me!*

Next, they are asked to stand in lines and make six groups. The first child in each line has a flashcard and word card representing that group, as in the picture below:



The teacher calls out the names of the pictures in English or Catalan or Spanish and, when they hear their word, all the children in the group have to raise their hands. In the same position, children listen to the chant –only in English– and again they raise their picture and hands when they hear their word in the song.

Activity 2: Chant

- Once the language and the music are familiar, the children are asked to work collaboratively in a translation and singing activity. Children have an adapted version of the chant in the three languages, with blanks to include food or drink, on the board:

-



They have to copy the chant in the three languages and fill in the blanks with new foods or drinks that will also be translated accordingly. They know that, afterwards, they will sing the resulting three versions of the chant in front of their classmates. The following is an example:

Amir D!

I don't like coffee

I don't like tea

I like fish

Fish for me

No me gusta el café

No me gusta el té

Me gusta el pez

pez para mí

No me gusta el café

No me gusta el té

Me gusta el pescado

para mí

